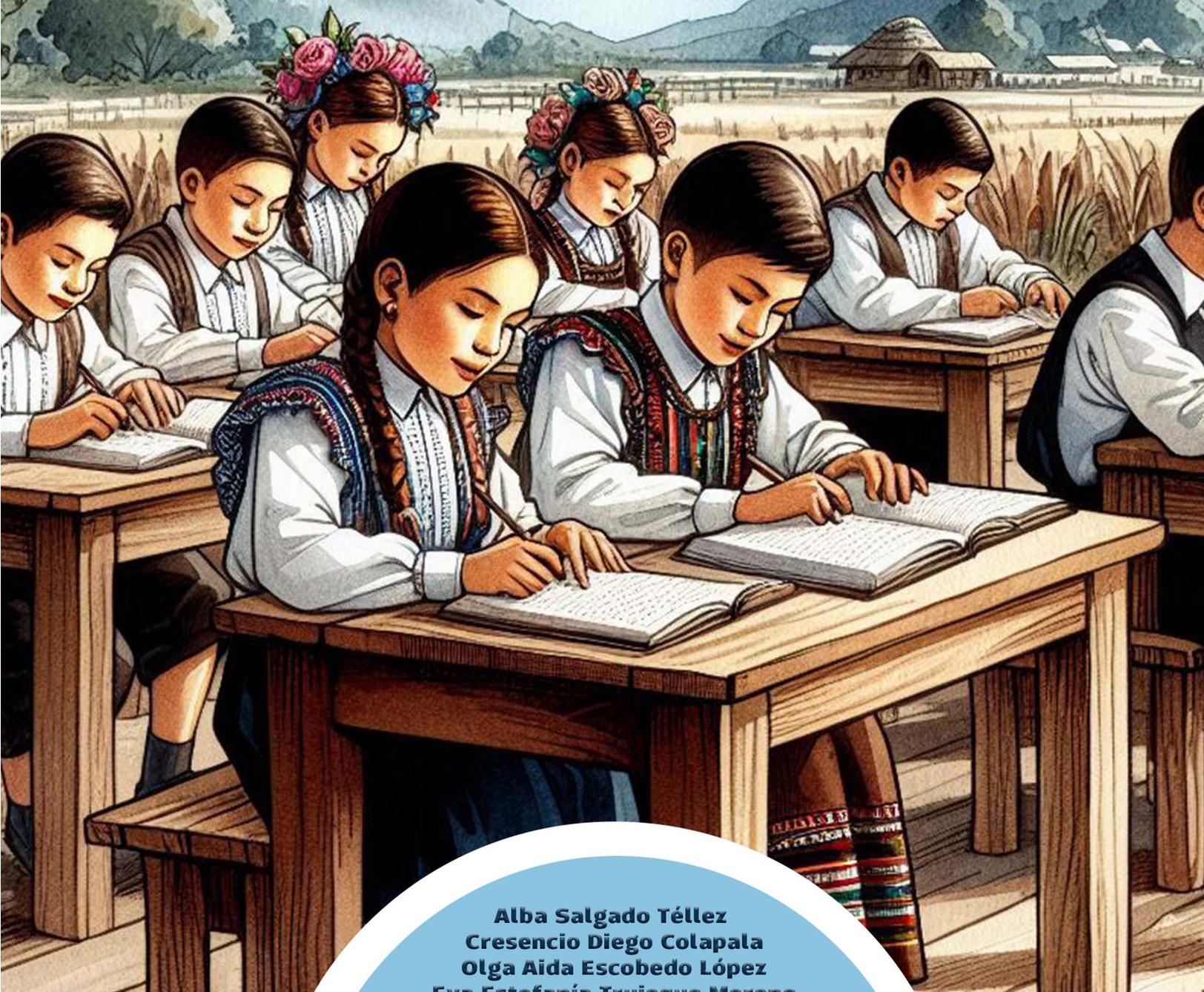


EL INGLÉS COMO **HERRAMIENTA IDENTITARIA Y DE DIÁLOGO**



**Alba Salgado Téllez
Crescencio Diego Colapala
Olga Aida Escobedo López
Eva Estefanía Trujeque Moreno**

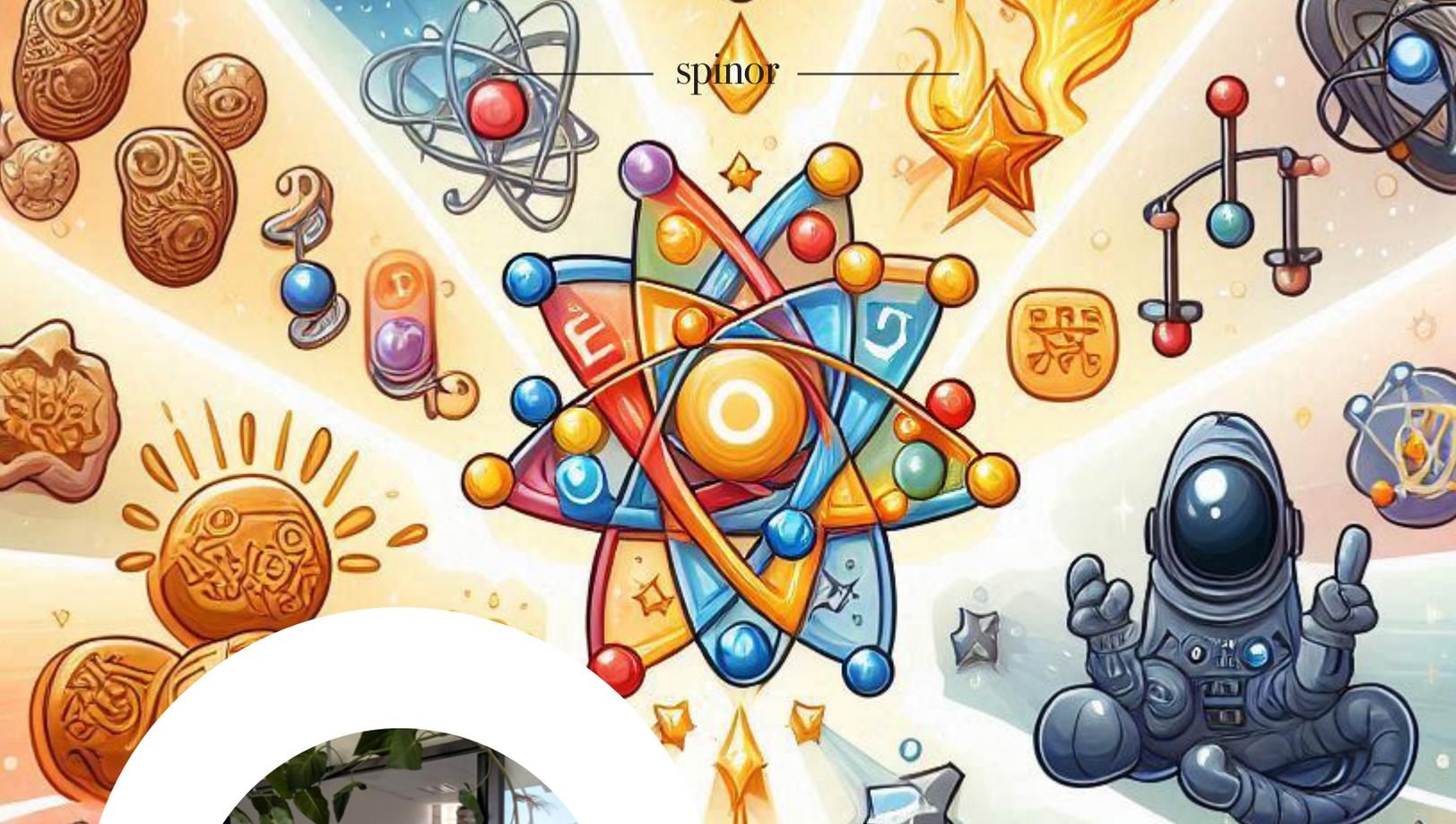
Licenciatura en Gestión Territorial e Identidad Biocultural,
Complejo Regional Nororiental, sede Cuetzalan
Complejo Universitario de la Salud del Complejo Regional Nororiental
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

olga.escobedo@correo.buap.mx

“Para nosotros, como estudiantes masewal, el inglés no es solo una materia más, **es una experiencia que desafía y enriquece nuestra identidad**. Llevamos con nosotros un legado cultural profundo y aprender inglés se convierte en un cruce de caminos entre lo propio y lo global. En cada palabra que aprendemos, resuena el eco de nuestros ancestros, y **el inglés**, en vez de reemplazar, **se suma a ese repertorio lingüístico que nos define.**”

Alba





La experiencia de aprender y enseñar una lengua extranjera puede tomar diferentes caminos y significados para quienes hemos emprendido esta aventura y, en este escenario, el inglés se ha convertido en un medio clave de comunicación a lo largo de nuestra vida escolar —pasando por los niveles básicos hasta llegar a la universidad—, en respuesta a cambios macroeconómicos que permean en el currículo. En este sentido, el contexto local es un factor determinante en el proceso, es por ello que compartir esta experiencia desde una licenciatura que fue concebida desde y para un territorio de pueblo originario, cobra relevancia. En este artículo narraremos cómo ha sido este proceso de enseñanza-aprendizaje en la licenciatura en Gestión Territorial e Identidad Biocultural con sede Cuetzalan, cuáles han sido los retos, pero también los logros y cómo el inglés puede servir como herramienta para fortalecer la identidad cultural de nuestros estudiantes a través de actividades pensadas para los contextos locales.

NUESTRAS LENGUAS, NUESTRA FORTALEZA

El sistema educativo mexicano ha funcionado históricamente con una mirada homogeneizante con respeto a la identidad nacional. Por un lado, muchas veces negando la diversidad lingüística y cultural de nuestro país, y por el otro, con modelos educativos basados en la transmisión de conocimientos tecnocientíficos, que pocas veces responden a las necesidades o problemáticas de los contextos locales. Todo ello da como resultado una formación del estudiante poco pertinente y significativa en todos los niveles y en particular en el nivel universitario.

Esta mirada monolítica ha permeado en todos los procesos de enseñanza-aprendizaje, incluido el aprendizaje del inglés. En nuestro país, como en muchos países de habla hispana, las prácticas de la enseñanza del inglés han estado orientadas por enfoques que privilegian el uso de la lengua meta, dejando a un lado las competencias lingüísticas que estudiantes de lenguas originarias poseen por considerarlas como sistemas separados y poco relevantes para la adquisición de una segunda o tercera lengua. Esta perspectiva ha generado diferentes retos o dificultades para los estudiantes de una lengua originaria en el proceso de aprendizaje del inglés. Como lo demuestra el estudio etnográfico realizado por Despaigne (2018), quien trabajó con 56 estudiantes universitarios indígenas de la Sierra Norte de Puebla para conocer sus percepciones con respecto a su proceso de aprendizaje del inglés dentro de la universidad y donde identificó a la discriminación como uno de los grandes retos que estos estudiantes enfrentan dentro de sus clases. Con ello, se evidenció el poder de las lenguas hegemónicas sobre las lenguas originarias. Sin embargo, también encontró que sus competencias lingüísticas, tanto en náhuatl o totonaco y del español, fueron utilizadas como puente para reconstruir significados en el inglés y reforzar sus identidades.

Este hallazgo hace eco a la propuesta pedagógica del translenguaje donde la o las lenguas maternas son utilizadas como andamiajes para el aprendizaje de una tercera en contextos plurilingües.

De acuerdo con Canagarajah (2011), el translenguaje se define como “la habilidad de los hablantes multilingües de moverse entre lenguas, tratando las diversas lenguas que forman sus repertorios como un sistema integrado” (p. 401), por lo que este enfoque permite alternar y usar estrategias de comunicación desde la lengua materna de los estudiantes y trasladarla al aprendizaje de una segunda o tercera lengua. Entonces, desde esta perspectiva, el hablante de una lengua originaria que aprende el inglés como tercera lengua, después del español, se convierte en un caso de estudio particular dentro de un contexto multicultural que lo enriquece.

APRENDIENDO INGLÉS

DESDE LA GESTIÓN DEL TERRITORIO



En nuestra universidad, el aprendizaje del inglés ha sido incluido en los programas de estudio como una asignatura de formación general universitaria que pretende abonar en la formación integral de los estudiantes para insertarse en el mercado laboral internacional. Sin embargo, estas políticas lingüísticas institucionales también carecen del reconocimiento e inclusión de las lenguas originarias que nuestros estudiantes poseen —no solo como una competencia y riqueza lingüística, sino cultural, donde también se construye conocimiento—.

A pesar de ello, existen esfuerzos como el de la Licenciatura en Gestión Territorial para formar universitarios desde y para las comunidades, con una propuesta distinta, donde se reconoce la diversidad cultural, lingüística y la construcción del conocimiento, donde los saberes locales y los científicos se entrelazan y, donde el diálogo está en el centro de todas las actividades que se realizan.

Partiendo de esta premisa es como esta licenciatura plantea desde su enfoque pedagógico el incluir el diálogo de saberes; incorporando los conocimientos locales junto con los tecnocientíficos para interpretar la realidad y donde las lenguas (nawat, español, inglés) juegan un papel fundamental.

LA PROPUESTA

La incorporación del aprendizaje del inglés como segunda o tercera lengua en este programa, bajo esta nueva mirada, fue todo un reto. Implicó un cambio de paradigma con respecto a cómo se debe enseñar el inglés, ya que como docentes, fuimos formados con metodologías importadas. Por un lado, creyendo que el uso de la lengua meta es la única permitida y, por el otro, con contenidos y temáticas contemplados que **poco tiene que ver con las realidades que los estudiantes viven, estando totalmente descontextualizados.**

Así fue como se construyó un proceso de enseñanza aprendizaje del inglés basado en 4 pilares fundamentales. El primer pilar fue **aceptar el error en la producción oral o escrita como parte natural del proceso de aprendizaje de una lengua**, por lo que los errores gramaticales menores en los trabajos fueron aceptados, valorando más la riqueza y profundidad del mensaje.

El segundo fue la **promoción de un aprendizaje basado en contenidos y proyectos**, por lo que los programas de los talleres de lengua extranjera fueron adaptados y alineados a las temáticas de cada módulo que los estudiantes abordan a lo largo de sus primeros 4 semestres de su formación universitaria, resultando en una experiencia de aprendizaje mucho más significativa y enriquecedora. El tercer pilar fue la **incorporación del translenguaje como práctica cotidiana en las sesiones de los talleres de lengua extranjera** privilegiando el diálogo en las tres lenguas para generar un ambiente de confianza que permitió una mejor comprensión de los conceptos y temáticas abordadas, donde las lenguas sirvieron de puente a la vez que se reforzaban. Una actividad donde los estudiantes tuvieron la oportunidad de redactar una historia sobre su relación con la milpa, en las tres lenguas y con formato de fanzine, fue en el taller de “Sabores y Saberes en la Milpa”, proyecto de la Secretaría de Cultura del estado de Puebla, del programa Raíces que nos unen y de la licenciatura en Gestión Territorial. En sus trabajos están plasmados parte de sus historias de la infancia y su fuerte vínculo con la tierra y el maíz, como lo hizo Lupita en sus creaciones.



Y el último pilar fue constituido con las **experiencias internacionales interculturales** donde los estudiantes compartieron su identidad, dialogaron problemáticas similares en un contexto académico real.

Una de estas experiencias fue el módulo COIL (Collaborative Online International Learning) "Indigenous Conversations across North America" con la Universidad del Estado de California, Stanislaus. Estudiantes de ambas universidades tuvieron la oportunidad de exponer sus puntos de vista con respecto a temáticas comunes (como la discriminación y la violencia entre otros más), y realizar proyectos donde se promovió el uso de las lenguas nawat, español e inglés, así como expresiones artísticas que hablaban de los conflictos de sus territorios. Como el caso del proyecto final de Leopoldo, un estudiante de nuestra licenciatura quien compu-

so una canción sobre violencia contra de las mujeres en las tres lenguas o el de Sofía, quien además de participar en la presentación final, realizó una pieza artística donde representó la historia de los inmigrantes mexicanos en Estados Unidos. Junto a la imagen de su obra, nos comparte una reflexión sobre esta colaboración.

-Mujeres, buscando una vida mejor
El sueño americano en ntodo su esplendor
-Necesidades, hacen que abandones a la familia
Para brindarles una buena vida
-Esperanzas, se hacen grandes deseando que su esfuerzo sea favorable

But reality is not like it seems
Immigrant women being abused
News, show what happens without looking for solutions
Why do they make them suffer?
Don't you see what they do for us?

Tikitani, wewtkej ki tokah siwamej
Kin mah, wan siwamej ton ki chiwaj
Sekin mo kawaj mah kinin matoka
Wan sekin cholowaj wejka
Opaneya, toh mo chiwa?
Ki temoah tekit, i ka mo yolchikawaj



“During my COIL participation I really felt like I was in a normal class with my classmates but talking in another language. I really liked talking, learning, reading and listening to people who talk English to practice mine. We work in similar ways and that makes me happy and excited! I could see how California students and we are not so different.”

[Sofi]



Otra experiencia intercultural internacional fue la visita de la asistente de idioma Georgia Broitman, una afortunada americana estudiante de pedagogía quien, durante los dos días del taller “Meeting and Sharing”, compartió datos interesantes de la vida familiar y escolar de su país. Por su parte, los estudiantes contaron historias sobre los quehaceres, festividades y vida de la cultura masewal de Cuetzalan.

La presentación fue muy linda porque compartió parte de lo vivido con amigos y familiares, es impresionante cómo imaginamos la vida en el extranjero y realmente es diferente.

LA MIRADA DE LOS ESTUDIANTES

Conocer la historia de quienes han recorrido el camino de esta propuesta es fundamental. Crescencio y Alba, estudiantes de quinto semestre de la Licenciatura en Gestión Territorial, nos comparten cómo ha sido su experiencia y el papel que tiene el inglés en su formación universitaria y en su vida.

Crescencio

Ser un estudiante universitario hablante de la lengua nawat, es algo que me enorgullece porque se siguen conservando nuestras raíces. Es algo muy bonito porque te puedes comunicar con personas que no pueden hablar el español, pero que se les facilita comunicarse con su lengua materna.

La lengua extranjera es una de las lenguas más complejas para las (os) jóvenes, ya que en las comunidades indígenas no se utiliza, porque este idioma se enfoca más a las ciudades (por ejemplo, para conseguir algún tipo de trabajo), pero a la vez es una lengua muy bonita porque te abre un panorama, permite comunicar las emociones y sentimientos, que uno quiere manifestar; lo que nos ayuda a seguir intentando hablar el idioma, aparte de hablar alguna otra lengua indígena, que hay en nuestras diferentes comunidades indígenas dentro de la región.

Recuerdo que el primer día de clases, cuando entré a la universidad, pues fue algo estupendo el poder volver a estar en contacto con la lengua extranjera. Tenía muy poco conocimiento sobre el idioma porque en la secundaria veíamos muy poco y en el bachillerato ya no vimos nada por causa de la pandemia, puesto que tomábamos las clases en línea, por lo tanto, dejamos de estudiar la lengua y salimos sin el conocimiento del idioma.

En las instituciones educativas a veces te discriminan por hablar una lengua materna originaria; es por eso por lo que se aprende una segunda lengua que es el español, para poder



comunicarse con mayor facilidad con los docentes y otras personas. Sin embargo, se podría implementar otra materia que sea en la lengua nawat dentro de las universidades, especialmente en nuestra licenciatura y así difundir nuestras lenguas vivas que hay en nuestras regiones.

Las estrategias que me sirvieron durante el taller de la lengua extranjera fueron ver videos en inglés, escuchar canciones, leer textos en inglés. También escuchaba la pronunciación de cada palabra que me llamaba la atención, y con ayuda de mi profesora, quien me grababa los audios para practicar la pronunciación, hablar en voz alta, logrando pronunciar correctamente e ir perdiendo el miedo.

La lengua extranjera la uso durante los talleres con mis compañeros de la universidad usando las palabras que conozco y su significado, a veces la practico en casa con mi hermano menor, así logrando estar en contacto

Como estudiantes de Puebla, hemos tenido la oportunidad de colaborar con estudiantes de California, en donde aprendí mucho durante el taller (fue la primera vez que estuve más cerca con el idioma) y fui aprendiendo poco a poco mediante la lectura de artículos proporcionados por parte de la profesora de California. Una de las experiencias más interesantes fue durante la visita de la profesora Georgia que nos permitió expresarnos durante el taller mediante dibujos buscando la manera de sentirnos seguros con el idioma, expresando nuestras diferentes actividades diarias que realizamos en nuestras comunidades indígenas.

Alba

En este campus universitario que palpita con diversidad de voces y culturas, la lengua extranjera, inglés, emerge como un puente y un desafío. No solo es una asignatura más en el plan de estudios, es una puerta que abre a un mundo de conocimientos, relaciones y oportunidades laborales. Para muchos estudiantes, sin embargo, representa un terreno desconocido, un idioma extranjero que requiere esfuerzo y dedicación para dominar. En las aulas nos sentamos jóvenes de diversas procedencias, la mayoría de nosotros desde pequeñas comunidades donde las lenguas originarias son el hilo que teje nuestra vida cotidiana.

Para nosotros como estudiantes masewal, el inglés no es solo una materia más, es una experiencia que desafía y enriquece nuestra identidad. Llevamos con nosotros un legado cultural profundo y aprender inglés se convierte en un cruce de caminos entre lo propio y lo global. En cada palabra que aprendemos, resuena el eco de nuestros ancestros, y el inglés, en vez de reemplazar, se suma a ese repertorio lingüístico que nos define.

En mi experiencia, el uso del inglés se ha vuelto importante, particularmente en el ámbito de la investigación académica. Muchos de los textos fundamentales que sustentan nuestras investigaciones de módulo, están disponibles únicamente en inglés, lo que nos obliga a dominar esta lengua para poder profundizar nuestras áreas de estudio y aportar nuevas perspectivas. El acceso a estas fuentes no es solo una cuestión de traducción, sino de inmersión en un pensamiento que a menudo se articula desde contextos muy distintos al nuestro.

Para lograr esta competencia, los materiales audiovisuales han sido una herramienta invaluable en mi proceso de aprendizaje. Durante mi formación, estos recursos no solo facilitaron la adquisición de vocabulario y estructuras lingüísticas, sino que también permitieron sumergirme en los ritmos propios del inglés. Estos elementos audiovisuales, abordados en nuestra licenciatura, actuaron como ventanas a un universo cultural que, de otro modo, habría permanecido distante.

No obstante, he encontrado que la práctica conversacional en situaciones reales es la técnica que más ha consolidado mi dominio del idioma. Las interacciones en persona me han permitido no solo aplicar los conocimientos adquiridos, sino también desarrollar la confianza necesaria para manejar el inglés en contextos académicos y cotidianos.



Así ha sido la historia de este proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del programa de Gestión Territorial llena de retos, pero también de crecimiento; donde el inglés de la mano de las lenguas locales, nawat y español construyen significados desde los contenidos de la licenciatura considerando los contextos locales para comunicar y conectar con los escenarios globales convirtiéndose en una herramienta para reconocer y valorar la propia identidad; uno de los pilares que da sentido a este programa de estudios.

Las experiencias colaborativas entre las diferentes comunidades de estudiantes, docentes, instituciones de educación superior a nivel local y global, son posibles en esta licenciatura y han coadyuvado a experimentar una metodología incluyente e intercultural que permite aprender el inglés desde las propias lenguas, abrazando y fortaleciendo la identidad de las y los estudiantes. De esta forma, los primeros frutos se perciben, el aprendizaje del inglés, sirviendo de puente entre culturas para conocer diferentes formas de ser, pensar y construir conocimiento tal y como lo narran Cresencio y Alba.

REFERENCIAS

Canagarajah, S. 2011. "Codemeshing in Academic Writing: Identifying Teachable Strategies of Translanguaging". *Modern Language Journal* 95/3: 401-417.

Colectivos Masewal, Boege E: y L.E. Fernández (coords.) 2021. *Códice Masewal. Tikochitah tisen-tekitiskeh ome powal xiwit. Soñando los próximos 40 años*. Unión de Cooperativas Tosepan Titataniske, Consejo Altept Tajpianij, BUAP.

Despaigne, C. 2018. Lengua, poder e identidad en el aprendizaje del inglés: el caso de estudiantes de la Sierra Norte de Puebla. *Revista Nuestra América*, 6(11), 149-169. <https://www.jstor.org/stable/48697735>.

Escobedo, O., Encinas, F., Sánchez, V. 2016. Periphery undergraduate students' beliefs on English as a graduation requirement in a Mexican university. En Sánchez Hernández, V. (Coord.). *La formación docente y aprendizaje de lenguas: Investigaciones de la Facultad de Lenguas-BUAP* (pp.181-210). Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Jaraba, D., & Arrieta, A. 2012. Etnoenglish: trenzando palabras, historias y proyectos de vida del pueblo zenú. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 17(1), 95-104.

Rivera, A. F. y N. G. Rodríguez. 2022. "El translenguaje como pedagogía para el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés". *Revista Lengua y Cultura* 4 (7): 81-88.